

COMUNICATO UFFICIALE DEI CITTADINI

URADNO SPOROČILO MEŠČANOV

Questa protesta è organizzata da operatori culturali, artisti e cittadini comuni della città transfrontaliera Nova Gorica-Gorizia e moralmente supportata da molte associazioni culturali, oltre che da numerose persone di fuori città.

Siamo quelli, per intenderci, che, durante la pandemia, hanno giocato a badminton sulla rete confinaria e che, ogni venerdì, si trovavano in piazza Transalpina per rompere quella rete e festeggiare insieme.

Va detto che, nelle intenzioni iniziali, la manifestazione avrebbe dovuto svolgersi nella forma di un corteo tra Gorizia e Nova Gorica, ma, a quanto pare, alla burocrazia statale non è bastato un mese intero per consentire ai cittadini italiani e sloveni di camminare insieme. Alla faccia del Go borderless.

Ta protest organizirajo kulturni delavci, umetniki in običajni prebivalci čezmejnega mesta Nova Gorica—Gorica, ki jih moralno podpirajo številna kulturna društva ter številni posamezniki in organizacije izven samega mesta.

Smo tisti, ki smo se med pandemijo, vsak petek družili in igrali badminton na zamreženem trgu Evrope.

Treba je poudariti, da bi se po prvotnih načrtih morala manifestacija odvijati v obliki shoda med Gorico in Novo Gorico, vendar se zdi, da državni birokraciji niti cel mesec ni bil dovolj, da bi omogočila italijanskim in slovenskim državljanom, da bi se skupaj sprehodili med mestoma. Toliko o GO Borderless/Gremo brezmejno.

Veniamo al cuore della questione.

Nel 1924 Mussolini divenne cittadino onorario di Gorizia, città che, allora come oggi, era totalmente impegnata a rinnegare il proprio passato multiculturale e a fare del proprio meglio per raffigurarsi come italianissima. Quella cittadinanza non verrà mai revocata, nonostante le reiterate richieste provenienti da più parti. L'ultima di queste è stata formulata da alcuni consiglieri di opposizione del consiglio comunale di Gorizia, che è stato chiamato a esprimersi l'11 novembre 2024.

L'11 novembre è “il giorno di San Martino, quando il mosto si fa vino”. In municipio però nessuno aveva bevuto: la votazione si è svolta nelle piene capacità di intendere e di volere di chi ha partecipato.

Gremo k bistvu.

Leta 1924 je Benito Mussolini postal častni občan Gorice, mesta, ki je takrat, tako

kot danes, bilo povsem predano zanikanju svoje večkulturne preteklosti in je na vso moč poskušalo ustvariti podobo zgolj italijanskega mesta. To častno občanstvo ni bilo nikoli preklicano, kljub večkratnim zahtevam z različnih strani. Zadnja od teh je bila podana s strani nekaterih opozicijskih svetnikov občinskega sveta Gorice, ki je o tej temi glasoval 11. novembra 2024.

11. november je "čas Martinovega, ko se mošt spremeni v vino." Vendar na občini nihče ni pil: glasovanje se je torej odvijalo ob polni prisebnosti in volji udeležencev.

"Non si è voluta cancellare la storia": così si è giustificato il Sindaco, paragonando chi la pensava diversamente ai talebani che abbattano le statue del Buddha, e quindi facendo finta di non sapere che la storia si cambia anche quando si decide di non decidere. Gorizia, l'11 novembre 2024, mantenendo Mussolini tra i suoi cittadini onorari, ha simbolicamente rinnovato la propria patente di città fascista.

A proposito dell'importanza dei simboli e dei gesti, duole ricordare che, in tempi recenti, la stessa cittadinanza onoraria è stata negata a Liliana Segre.

"Zgodovine nismo želeli izbrisati": tako je v opravičilo dejal župan, pri tem pa tiste, ki so imeli pomisleke, primerjal s talibani, ki rušijo kipe Buddhe, in s tem namenoma prezrl, da se zgodovina spreminja tudi takrat, ko se odločimo, da se ne bomo odločali. Gorica je 11. novembra 2024, s tem ko je Mussolinija obdržala med svojimi častnimi občani, simbolično potrdila svoj status fašističnega mesta.

Kar zadeva pomen simbolov in gest, je žalostno spomniti, da je bila v nedavnem času častna občanska pravica zavrnjena Liliani Segre.

Cancellare la storia, piuttosto, significa dimenticare che la nostra Costituzione è esplicitamente antifascista, comportamento ancora più grave quando viene dai rappresentanti delle istituzioni. Cancellare la storia significa dimenticare che Mussolini è stato il Duce del fascismo, un regime dittatoriale e persecutorio, che in queste terre si è dimostrato feroce e privo di scrupoli soprattutto nei confronti di tutte le culture slave, con lo scopo dichiarato di perseguire una progressiva italianizzazione.

Izbrisati zgodovino pravzaprav pomeni pozabiti, da je italijanska ustava izrecno protifašistična, kar je še toliko hujše, kadar takšno ravnanje prihaja od predstavnikov institucij. Izbrisati zgodovino pomeni pozabiti, da je bil Mussolini, duce, vodja fašizma, diktatorskega in preganjalnega režima, ki se je na teh tleh izkazal kot izjemno krut in brezobziren, še posebej do vseh slovanskih kultur, z jasnim ciljem postopoma doseči popolno italijanizacijo.

Il fascismo europeo è nato qui.

Nel 1920, con la questione fiumana già ben accesa, chi prese parte all'incendio del Narodni Dom di Trieste, si appuntò sul petto una coccarda immaginaria che gli garantì una carriera nel nascente Partito Nazionale Fascista. In seguito furono italianizzati nomi e cognomi, oltre che i toponimi. Ne sa qualcosa, qui a Gorizia, il maestro Lojze Bratuž, per gli amici Luigi Bertossi, che, la notte di Natale del 1936, diresse un coro in lingua slovena, in barba al divieto fascista di parlare la lingua slava nei luoghi pubblici. Fu rapito e pestato da una squadra di fascisti che, non contenti, gli fecero ingerire olio di ricino mescolato a olio motore. Bratuž morì dopo quasi due mesi di agonia; dopo quasi un secolo, lo scorso 11 novembre, Gorizia gli ha nuovamente voltato le spalle, confermando la cittadinanza onoraria a colui che, nel 1920, affermò che «Di fronte ad una razza come la slava, inferiore e barbara, non si deve seguire la politica che dà lo zucherino, ma quella del bastone. Io credo che si possano più facilmente sacrificare 500.000 slavi barbari a 50.000 italiani».

Evropski fašizem se je rodil ravno tukaj.

Leta 1920, ko je bilo vprašanje Reke že močno razgreto, so tisti, ki so sodelovali pri požigu Narodnega doma v Trstu, na svoje prsi simbolično pripeli domišlijsko kokardo, ki jim je zagotovila kariero v nastajajoči Nacionalni fašistični stranki. Kasneje so bila poitaljančena imena in priimki tukajšnjih ljudi ter tudi imena krajev. O tem ve nekaj povedati tudi Goričanom dobro znani zborovodja Lojze Bratuž, ki je na božično noč leta 1936 kljub fašistični prepovedi uporabe slovenskega jezika na javnih mestih vodil zbor v slovenskem jeziku. Ugrabljeni in pretepeni Bratuž je postal žrtev nezadovoljne fašistične skupine, ki ga je prisilila piti ricinusovo olje, pomešano z motornim. Bratuž je umrl po skoraj dveh mesecih trpljenja; skoraj stoletje kasneje mu je Gorica, 11. novembra letos, ponovno obrnila hrbet, s potrditvijo častnega občanstva tistemu, ki je leta 1920 izjavil, citiram: »Do manj vredne in barbarske rase Slovanov ne smemo izvajati politike ponujanja sladkorčkov, temveč palice. Mislim, da se za to z lahkoto sme žrtvovati 500.000 barbarskih Slovanov za 50.000 Italijanov.«

Mantenere Mussolini tra i cittadini onorari di Gorizia, nell'anno della Capitale Europea della Cultura, dopo che Nova Gorica ha teso la mano a Gorizia per una candidatura congiunta e vincente, è una provocazione inaccettabile indirizzata a tutti gli sloveni, oltre che un segno di ipocrisia verso l'Europa e la comunità internazionale. I rappresentanti del Comune, prima e dopo questo scempio, si sono immediatamente premurati di chiedere di accantonare ogni forma di dissidio tra le due città e di non parlare di politica per quest'anno.

E invece è proprio questo il momento di fare sentire la nostra voce, poiché, adesso, l'attenzione internazionale è rivolta verso il nostro territorio.

Ohranjanje Mussolinija med častnimi občani Gorice v letu, ko je mesto postalo Evropska prestolnica kulture, po tem ko je Nova Gorica podala roko Gorici za uspešno skupno kandidaturo, predstavlja nesprejemljivo provokacijo, usmerjeno proti vsem Slovencem, hkrati pa znak hinavščine do Evrope in mednarodne skupnosti. Predstavniki občine so se pred in po tej sramoti nemudoma potrudili pozvati k opustitvi vseh oblik nesoglasij med obema mestoma in k temu, da se letos ne bi govorilo o politiki. A ravno zdaj je čas, da se sliši naš glas, saj je mednarodna pozornost trenutno usmerjena na naše območje.

Il 18 gennaio scorso, come accade da diversi anni a questa parte, il Comune di Gorizia ha ospitato ufficialmente i rappresentanti della Decima Mas, trasformando il municipio — un luogo istituzionale che dovrebbe rappresentare tutti i cittadini — in un simbolo di divisione. Il Sindaco era impegnato altrove e, tra tutti gli assessori e i consiglieri che avrebbe potuto delegare a ricevere i rappresentanti della Decima, ha scelto proprio l'assessore alla Cultura.

Ricordiamo, inoltre, che il Comune di Gorizia si rifiuta di celebrare la festa nazionale di Liberazione dal nazifascismo, e non ci sono indizi che lascino sperare in un'inversione di rotta nemmeno per il prossimo 25 aprile.

18. januarja letos je Občina Gorica, kot že več let zapored, uradno gostila predstavnike Decime Mas, s čimer je občinsko hišo – institucionalni prostor, ki bi moral predstavljati vse občane – spremenila v simbol razkola. Župan je bil zadržan drugje in je med vsemi odborniki in svetniki, ki bi jih lahko zadolžil za sprejem predstavnikov Decime Mas, izbral prav občinskega svetnika za kulturo.

Poleg tega opozarjamo, da se Občina Gorica vztrajno odreka praznovanju državnega praznika osvoboditve izpod nacifašizma, in nič ne kaže, da bi se to lahko spremenilo za prihajajoči 25. april.

Infine, vogliamo fare notare ancora una volta che Nova Gorica sarà capitale della cultura per la Slovenia, perché è alla Slovenia che spetta questo ruolo nel 2025. In questi anni di preparazione alla Capitale della Cultura, ogni volta che a Gorizia si è presentato un qualsiasi evento si è sempre detto che “ci stiamo avvicinando a Gorizia capitale della cultura” o, nella migliore delle ipotesi, a “Gorizia e Nova Gorica capitali della cultura”, invertendo l'ordine che una normale cortesia dovrebbe mantenere. Il risultato è che oggi, a una settimana dal via, molti goriziani pensano che Gorizia sia

Capitale Europea della Cultura per merito proprio.

Nazadnje želimo ponovno poudariti, da je Nova Gorica nosilka naziva Evropska prestolnica kulture 2025, saj ta naziv letos pripada Sloveniji. V teh letih priprav na Evropsko prestolnico kulture je ob vsaki priložnosti, ko je bil v Gorici organiziran kakšen dogodek, slišati, da se “približujemo letu, ko bo Gorica prestolnica kulture” ali, v najboljšem primeru, da sta “Gorica in Nova Gorica prestolnici kulture”, pri čimer so vedno zamenjali vrstni red mest, vrstni red, ki bi ga narekovala minimalna vpljudnost. Rezultat tega je, da danes, teden dni pred začetkom, mnogi Gorčani mislijo, da si je Gorica naziv Evropske prestolnice kulture prislužila sama.

Se le premesse sono queste, non è azzardato ipotizzare che, una volta esauriti i fondi e gli eventi legati alla Capitale Europea della Cultura, difficilmente in futuro verranno rafforzati, a livello istituzionale, i legami amministrativi fra le due realtà transfrontaliere, tradendo nuovamente l’impegno dei moltissimi cittadini che, anche negli anni in cui un pesante confine separava due blocchi lontani dal punto di vista politico, si sono sforzati di costruire relazioni di collaborazione e vicinanza fra le genti che da secoli abitano il medesimo territorio.

Če so to izhodišča, ni pretirano sklepati, da bodo po izčrpanju sredstev in zaključku dogodkov, povezanih z Evropsko prestolnico kulture, v prihodnosti le težka na institucionalni ravni okrepili administrativne povezave med obema čezmejnima skupnostima. S tem bi ponovno izdali prizadevanja mnogih občanov, ki so se trudili graditi odnose sodelovanja in bližine med ljudmi, ki že stoletja sobivajo na istem območju, tudi v časih, ko je težka meja ločevala dva politično oddaljena bloka.

Tra una settimana esatta, sabato 8 Febbraio, Nova Gorica inaugurerà la Capitale Europea della Cultura.

Per tutte le ragioni elencate, oggi, 1 Febbraio 2025, si inaugura Gorizia - Capitale Europea dell’Ipocrisia.

Čez natanko en teden, v soboto, 8. februarja, bo Nova Gorica uradno postala Evropsko prestolnico kulture.

Zaradi vseh zgoraj navedenih razlogov pa danes, 1. februarja 2025, razglāšamo Gorico za Evropsko prestolnico hinavščine.

Crediamo fortemente che la Cultura, intesa nel suo senso più ampio, sia l'antidoto più potente per vincere tutte le forme di xenofobia e razzismo. Dove c'è Cultura non c'è fascismo.

Per questo abbiamo invitato il board di EPK GO!2025 a rappresentare noi operatori della cultura e cittadini della città transfrontaliera sotto la bandiera della Cultura, e chiedere per nostro conto al Comune di Gorizia di ripensarci e:

- Non ricevere più i rappresentanti della Decima Mas in maniera istituzionale;
- Celebrare la festa della Liberazione dal nazi-fascismo il 25 aprile di ogni anno;
- Cancellare Mussolini dalla lista dei cittadini onorari di Gorizia.

Trdno verjamemo, da je kultura, razumljena v najširšem pomenu besede, najmočnejše orodje za premagovanje vseh oblik ksenofobije in rasizma. Kjer je kultura, tam ni prostora za fašizem.

Zato smo povabili vodstvo EPK GO!2025, da zastopa nas, meščane tega čezmejnega mesta, pod zastavo kulture in v našem imenu pozove Občino Gorica, naj premisli in:

- *ne sprejema več predstavnikov Decime Mas na uradni ravni;*
- *naj vsako leto 25. aprila obeležuje praznik osvoboditve izpod nacifašizma;*
- *in izbriše Mussolinija s seznama častnih občanov Gorice.*

È stata infine avviata una raccolta firme, con la quale i cittadini di Gorizia possono dichiarare di voler rinunciare, seppure simbolicamente, alla cittadinanza goriziana, in quanto non vogliono avere nulla in comune con Mussolini.

La sottoscrizione è aperta anche ai cittadini della Comunità Europea che condividono e vogliono sostenere tale iniziativa, mentre le firme raccolte, verranno consegnate l'8 febbraio al Presidente Mattarella.

Končno je bilo sproženo zbiranje podpisov, s katerimi lahko državljani Gorice izjavijo, da se želijo, čeprav simbolično, odpovedati goriškemu državljanstvu, saj ne želijo imeti ničesar skupnega z Mussolinijem.

Podpisovanje bo odprto tudi za državljane Evropske skupnosti, ki se strinjajo s to pobudo in jo želijo podpreti, zbrani podpisi pa bodo 8. februarja predani predsedniku Mattarelli.